

7a

KUMENE ②

MPANDLANA KUNENE (cont)

M Sithulama kuwe mncanane
lobovu ngentamo, wlokhauda
batheth' emzini yamadoda
intunzi bayibekile batakunene
bayajilaba bayayikhukhulaza
nalamuhla solo bahlezimaqwa
qwava bayayicija bayicija
izimpoundo. Lusongo kwakho
lube ke Kunene ngobausongela
imizi yamadoda wayihliphiza
ngisho kulelibhaduza latitsei
lebingu lelibhaduze izwe
ngezinyawo, uwele nase nawela-
~~ma~~ wela um'uya khona
eShiselweni, Muvumi wezindaba
ngoba indaba zakho zikuvumile
zikuwume kawqwane zakuvuma
nase Shiselweni, Ngikhulama
kuwe no gangadwane incine
la — esicintini ^{esigumbeni} kwaze kwasa
Ngisho kuwe sereeni, Mkhonto
Icashaka, wayidala inyaka

nyata eveni laka Ngwane
Kunene, wena wa Fusani,
Kunene.

C Shall we ask him ~~how~~
where did he hear the
history, how did does he
know all these things

H utsi wawukufundziswa
ngubani wena. clomlandvo

M Ngangithola kabadzala
I got it from the old
nabakhulumako ngingulomwane
people when they were talking
kakhulu, koja ke kulalela nje
I am young but listening for
labadzala njengaloku bahleli
the old people, as they are
nje naba babadzala nabaxoxo
seated here they are old

to ke midlebe itsatsa, e -lotung
when they tell stories, the stories
nje kutawuthulunywa ngunangu
something will be said by that
ya make lapha, kulabadzala
woman there, among the old
labathona njengaloku bonke
one that are there, as you
nje labalapha badzala, labaku
can these that are here, they
xoxako uyatrata kutsi awu
are old so what they say
bani utalwa ngubani, bani
you take so you get to know
utalwa ngubani, kulaba bala
that so, so is born of who, those
yikhaya bengilalela kulaba ba
of my family, as you
bujikhaya, njengaloku

H He got it from -

M enthosini + ngibe neminyaka
I have stayed with the
lesikhombisa ^{phohlongo} ngiphose ngikwazi
king for ^{eight} seven years, I nearly
lokunye njengala Malangenini
know about the Malangenini
lebukhosini; nabetibongo ngingapho
of the royal family, even the
ngiyatentayenta inkhosi ayice
other surnames I can do something
about them.
H He has been with the king
for eight years

C Can he tell us his name

H Utsi sitsheli ligama lakho
babe Tell us your name

M Ligama lami nginguMpandla na
My name is Mpandlane
Kunene tami ligama lami
Kunene, my other name is
lelinge, ngulogidza lelinge
logidza, another one is

ngu ~~Pawulose~~ Pawulose Kunene.

H Pawulose,
C Logidza, Logidza

C Logidza Kunene, of which
regiment

H Ubutfo liphi
of which regiment.

M ngingukindimpi
Lindimpi

C Does he know when he was
born

H Ekutalweni batsi watalwa
when do they say you were born.
nini.

M Batsi ngatalwa ngo 1924
was born at 1924 April 14

C Do any of the people want
to add

C Do any of the people want to
add about these questions

about brass and the cattle
about any information.
about what we've been talking
about.

H Njeingaloku benilalele nine
As you have been listening you
bekunene kukhona yini leni
of Kuene is there anything
kubona kutsi ngabe lokunye
you want to add, say you
kungukutsi, kungukutsi leninga
want to say this or that.

kusho

C About brass or shield.

H Enahhawn, enajiva, liboru

M Besitso lomake utawukhuluma
I had said that woman wants
— ekutseu make kukhona
to say something. Make is there
yini longakukhuluma ngemlandvo
something you want to say about
walabadzala
the history of the old people

C Shall we ask here anything
about Liboru.

H Ngelibovu watini - ke make
About Liboru what do you know

L Libovu ngiyalati kutsi licobeka
I know liboru its sweared
emakhosikati — ~~no~~ liboru
by the wives, I know liboru
ngiyalati kutsi lehlukamisa infati
I know that it marks the
agamele.

young woman who is married.

H Liboru, I know that the
importance of it is when
they marry a woman, that
is now a married woman
this one.

C Does she know where did
the ladies get it.

H La - nijenilitfwolephi yemake
Where do you get the Liboru'inko

L Kunetindzaba nje talo laye
There are some hills from where it
litsiwe likhona lapha bahambe
is obtained, they go and take
baye ligebhula khona kodwe
it from there

mine angati kodwa ngiyati
but I personally I don't know where
labuti likhona kodwa angilati
but I know it's there, I don't know
labuti, likuphi.
where that is.

H I only heard from other women
that there is a place where
they get libonni but I have
never gone to the place

C She has never gone there
herself. Ahm., when they
~~get~~ get it out of the ground
what do they do with it
can

when they get it from the
ground what do they do
with it

H Lapha nase balitsetse lapha
After they have taken it from
emhlabeni yemake baye, balenta
the soil what do they do with

njami it.

L Bayalicephula nje imbijana
They take small parts, just a little
bahambe nabo
and go with

H They take just a little bit

L Baye emakhaya abo uma
They go to their homes if there
kuthona umakoti loganako
is a young woman who is wedded
bonkhiphe bahambe bayom
they take her out swear her
metezisa esibayeni
at the kraal.

H And then if a certain woman
is coming to get married
they take her to the kraal

L Asalotsholiwe Nkhosi
After lobola has been paid

H After they have paid lobola

C Do they mix anything with it

H Kuhlana yini labakufakako
*Is there something they mix
balibhoka ngani
it with?*

L Kutselwa emafushana nje
They put in a little fat

H Anis (of what?)

L Noma nguwengulube
Even those of a pig

H They use pig fat to mix it up.

L Bayaku huncabhuca nje
Then they mix,

H They mix the libovu with fat

L Bese bayalibobisa ke
then they smear it on her.

C How long can you keep it

H Kuhlala zikhalsi lesingamini
For how long does it stay on her.
ke wente njalo

L. Kungahlwa uyahamba ayelesula
After sunset, she goes to wash it away

H When its dark, then she goes and clean it

C She does what?

H She goes and clean it she cleans the libovu

C Okay, what is her name

H Ligama lakho ngubani yemake
What is your name

L Ngu _____ lelinge ngu
Loutoumbi *I am Loutoumbi*

H Loutoumbi - ohm

C Loutoumbi, sibongo

H Sibongo sakho Loutoumbi
Your surname Loutoumbi

L Saka Vilakati; saka ntuli langi
Vilakati, I am married to gane khona Ntuli.

C Okay.

A2760

A10.2.5.2

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.